

## 6 rád ako správne objednávať prekladateľské služby

alebo ako neprerobiť na prekladoch

### ČO MÁ DOBRÝ PREKLAD OBSAHOVAŤ?

Finálny preklad by mal byť preložený kvalitným prekladateľom (preklad) a skontrolovaný ďalším prekladateľom (revízia). Ďalej môžete požadovať posúdenie textu odborníkom v danom odbore (recenzia) a iné doplnkové služby ako napr. grafickú úpravu, DTP spracovanie (príprava pre tlačiareň) a iné. **Ak chcete znížiť riziko chyby v preklade, musí prejsť kontrolou druhým prekladateľom. Spýtajte sa dodávateľa, za čo platíte!**

Chcete vedieť viac?  
Navštívte naše stránky

[www.prelozime.sk](http://www.prelozime.sk)

alebo nám zavolajte  
**0908 790 586**



#### **ASAP-translation.com** ponúka:

- preklad s revíziou nezávislým prekladateľom s prihladením na účel, pričom terminologické nejasnosti riešime s klientom. Poskytujeme aj doplnkové služby ako napr. grafickú úpravu.

### PREKLADATEĽ verzus AGENTÚRA

Samostatný prekladateľ vyhotovuje preklad textu, ale nerobí jeho revíziu (nezávislú kontrolu). Niekedy však spolupracuje s iným prekladateľom a ponúka Vám preklad aj s revíziou. **Spýtajte sa dodávateľa, za čo platíte!** Ďalšou nevýhodou je obmedzené množstvo prekladu, ktorý je schopný dodať (10 - 15 normovaných strán denne).

Agentúra alebo inými slovami prekladateľská spoločnosť spracuje väčšie množstvo textov vďaka väčšiemu počtu interných a externých spolupracovníkov. Preklad by mal byť skontrolovaný ďalším prekladateľom, ale POZOR, toto pravidlo sa nie vždy dodržiava. **Spýtajte sa dodávateľa, za čo platíte!**



#### **ASAP-translation.com** ponúka:

- komplexné prekladateľské služby vo všetkých jazykových kombináciách.

### KOĽKO STOJÍ PREKLAD?

Cena prekladu závisí vždy od dopytu a ponuky ako aj u iných služieb a výrobkov. Ďalej je rozdiel, aká je jazyková kombinácia, či prešiel kontrolou (revízia) prípadne odborným posúdením (recenzia) grafická úprava textu, či sa uplatňuje rýchlostný príplatok a pod.. Preklad určený na právne úkony (preklad rodných listov, vysvedčení, sobášnych listov, COC,..) musí byť vyhotovený súdnym prekladateľom a je výrazne drahší. **Nechajte si vyhotoviť ponuku, kde budú všetky služby vyčíslené zvlášť!**

preklad	XXX €
kontrola ďalším prekladateľom (revízia)	XXX €
odborné posúdenie	XXX €
rýchlostný príplatok	XXX €
iné služby	XXX €
<b>SPOLU</b>	<b>XXX €</b>

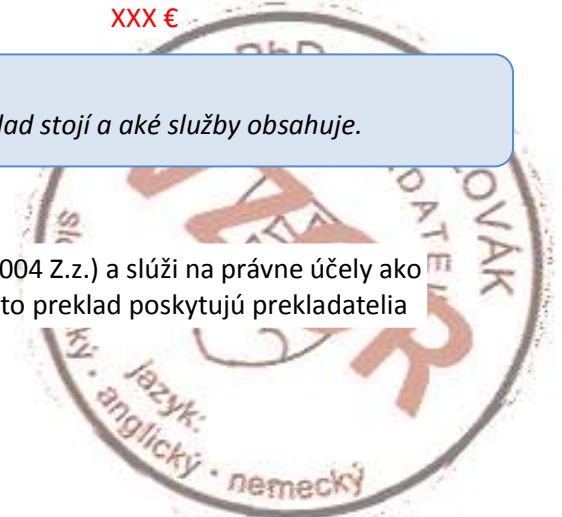


#### **ASAP-translation.com** ponúka:

- na každej ponuke/ objednávke je presne uvedené, koľko preklad stojí a aké služby obsahuje.

### ČO JE TO „PREKLAD S OKRÚHLOU PEČIATKOU“?

Oficiálny názov je súdne overený preklad (podľa zákona 382/2004 Z.z.) a slúži na právne účely ako napr. konanie pred súdom alebo iným štátnym orgánom. Takýto preklad poskytujú prekladatelia



vymenovaní ministerstvom spravodlivosti. **Súdny preklad nie je o kvalite, ale o účele (vysoká kvalita by mala byť v tomto prípade samozrejmosťou) a je výrazne drahší ako bežný preklad!**



#### **ASAP-translation.com** ponúka:

V súčinnosti s prekladateľmi podľa zákona 382/2004 Z.z. poskytujeme súdne overené preklady vo všetkých dostupných jazykových kombináciách a vďaka dlhodobej spolupráci s viacerými prekladateľmi vieme zabezpečiť výhodné ceny a dodacie termíny.

#### **AKO ROZOZNÁM DOBRÉHO PREKLADATEĽA?**

Podľa kvality prekladu a nie podľa ceny 😊. Ale vážne. *Prekladateľ musí spĺňať tieto základné kritériá. **Musí ovládať zdrojový a cieľový jazyk, poznať oblasť ľudskej činnosti, z ktorej pochádza prekladaný text, poznať kultúru krajiny, kde daný text vznikol a krajiny, do ktorého jazyka sa prekladá, mať technickú spôsobilosť vyhotoviť preklad** (využívanie informačných technológií, počítača, internetu, slovníkov,...)*

Podľa európskej normy EN15038,2006 je prekladateľ ten:

- kto vyštudoval VŠ daný jazyk / prekladateľstvo
- alebo má aspoň 3 ročnú prax v prekladateľstve a vyštudovanú VŠ
- alebo 5 ročnú prax v prekladateľstve.

Podľa živnostenského zákona SR musí ale spĺňať tieto predpoklady:

- štátna skúška z daného cudzieho jazyka
- alebo preukázateľný 10 ročný pobyt v krajine s príslušným úradným jazykom

Dobry prekladateľ musí mať teoretické vedomosti z daného jazyka + prekladateľstva a musí mať aj prax v prekladateľstve. **Vyžiadajte si certifikát o absolvovaní vzdelania + referencie.**



#### **ASAP-translation.com** ponúka:

Zamestnávame 5 interných zamestnancov s jazykovým vzdelaním a máme viac ako 300 preverených externých spolupracovníkov s potrebným vzdelaním a skúsenosťami. Od každého prekladateľa vyžadujeme doklad o formálnom vzdelaní a referencie. Potom prechádza obdobím testovania, keď dostáva kratšie zákazky, aby sa preverila kvalita služieb. S každým prekladateľom máme uzavretú zmluvu kvôli **ochrane dát zákazníkov**.

#### **AKO ROZOZNÁM DOBRÚ AGENTÚRU?**

Spýtajte sa agentúry:

Ako vyberajú prekladateľov?

Ako a podľa čoho kontrolujú kvalitu prekladu?

Podľa akých noriem pracujú?

Či sú členmi profesijných združení a asociácií?

Akú majú cenu? (zľavy, rýchlostné príplatky, cenu za jednotlivé služby, hodinová cena práce)

**Spýtajte sa, koľko majú jazykovo vzdelaného interného personálu - toto svedčí o tom, že nejde len o obchodníkov, ktorí iba preposielajú preklady.**



#### **ASAP-translation.com** ponúka:

Vyššie 300 externých prekladateľov vybraných na základe kritérií **STN EN15038,2006** a preverených praxou. Kontrola kvality je robená na základe **normy o kvalite prekladu SAE**. Pracujeme v súlade s normou EN15038, o čom sa môžete presvedčiť návštevou v našej kancelárii. Sme členmi **Slovenskej asociácie prekladateľských spoločností Slovenska (ATCSK)** a niektorí z našich zamestnancov sú členmi **Slovenskej spoločnosti prekladateľov odbornej literatúry (SSPOL)**. **100%** našich zamestnancov má jazykové vzdelanie. Navyše Vám poskytneme **24 hodinovú zákaznícku linku 7 dní v týždni**.

**Chcete vedieť viac?  
navštívte naše stránky**

**[www.prelozime.sk](http://www.prelozime.sk)**



**alebo nám zavolajte  
0908 790 586**